

## A DELTA-MAN IN YEBU

Occasional Volume of the Egyptologists' Electronic Forum

No. 1

Edited by  
**A. K. Eyma and C. J. Bennett**

*A Delta-man in Yebu: Occasional Volume of the Egyptologists' Electronic Forum No. 1*

Copyright © 2003 A. K. Eyma and C. J. Bennett  
All rights reserved.

Cover includes images from CorelDRAW ® 8 which are protected by the copyright laws of the U.S., Canada  
and elsewhere. Used under license.

Universal Publishers/uPUBLISH.com  
USA • 2003

ISBN: 1-58112-564-X

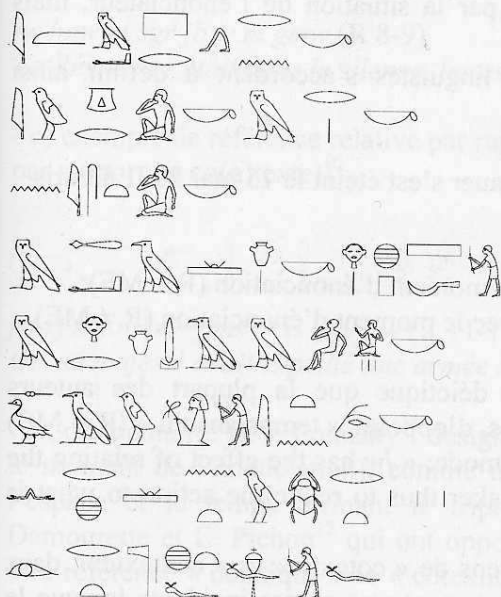
[www.uPUBLISH.com/books/eyma\\_bennett.htm](http://www.uPUBLISH.com/books/eyma_bennett.htm)

## La construction « *jw sdm=f prospectif* » dans Kagemni

Henri Doranlo

Travaillant sur la « Nature et fonction des auxiliaires énonciatifs en moyen égyptien, analyse linguistique de l'auxiliaire dans son rapport à l'énonciation », dans le cadre d'un Diplôme EPHE, j'ai eu la surprise de rencontrer dans « L'Enseignement pour Kagemni » le cas exceptionnel d'une construction « *jw sdm=f prospectif* »: *jw gr=k m r(3)=k* (R° 2, ligne 1).

Texte<sup>1</sup>:



Translittération:

*jmj pr rn=k*

*jw gr=k m r(3)=k*

*njs.t(w)=k*

*m ʕ3 jb=k hr hps̄*

*m hr(y)-jb wd3 m hrd.w=k*

*s3w jtn=k*

*n rh.n=tw hpr.t*

*jrr.t ntr hft hsf=f*

« The Instruction Addressed to Kagemni » traduit par Miriam Lichtheim<sup>2</sup>:

*« Let your name go forth  
(II, 1) While your mouth is silent.  
When you are summoned, don't boast of strength  
Among those your age, lest you be opposed.  
One knows not what may happen,  
What god does when he punishes. »*

« Enseignement pour Kagemni » traduit par Pascal Vernus<sup>3</sup>:

*« Fais que ton nom soit évoqué.  
(R° 2) Mais tu resteras discret dans ton propos quand [de sorte qu'] on te convoque;*

<sup>1</sup> Alan H. Gardiner, « The Instruction addressed to Kagemni and his Brethren », *JEA* 32, 1946, 71-74; Kurt Sethe, *Lesestücke*, 42-43 (version abrégée, disponible sur le site de S. Rosmorduc: <http://webperso.iut.univ-paris8.fr/~rosmord/hieroglyphes/hieroglyphes.html>)

<sup>2</sup> Miriam Lichtheim, *Ancient Egyptian Literature*, vol. 1, University of California Press, 1975, 60.

<sup>3</sup> Pascal Vernus, *Sagesses de l'Égypte pharaonique*, Imprimerie Nationale, 2001, 57-58.